

ENGLISH - CHINESE & CHINESE - ENGLISH
A GLOSSARY OF
FINANCE TERMS

英汉 汉英
金融词典

邹继东
邹秀英

编

汕头大学出版社

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH

A GLOSSARY OF
FINANCE TERMS

英汉 汉英
金融词典

汕头大学出版社

粤新登字 15 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉/汉英金融词典 /邹继东 邹秀英 编
—汕头: 汕头大学出版社, 1998.2

ISBN 7-81036-257-7/H·34

I. 英…

II. ①邹…②邹…

III. 英语—金融—工具书

IV. H3

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

漳州闽南日报印刷厂印刷 新华书店经销

1998 年第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/60 印张: 10

字数: 490 千字 印数: 0001—10,000 册

定价: 12.00 元

前 言

随着改革开放的进一步发展,我国的金融事业不再是一个封闭的系统。它的各项业务不断地与世界金融业务接轨,反映国际领域中金融业务的词汇也不断地涌入。为了适应对外经济往来与学术交流日益增长的需要,我们编纂了这本词典。

金融涉及的范围和领域非常广大。几乎可以说,凡是和货币资金有关的业务和管理领域都是它的范围。本词典根据当前金融业务的实际需要,精选了有关经济、银行、会计、审计、税收、预算、财务、股票、证券、信托保险、对外贸易等方面的词目一万二千条。词条包括上述内容的常用词、词组和缩略语,采用英汉和汉英两部分编排。所选词义仅限于专业范围,一般词义从略。

本词典的特点在于简明、实用,它具体表现在以下几个方面:

1. 本词典分为两大部分。第一部分为英汉词汇;第二部分为汉英词汇。英汉词汇按词条的英语字母顺序排列;汉英词汇按词条的汉语拼音字母顺序排列。

2. 金融业务中常用的英语缩略语也按其字母顺序与单词和词组编排在一起。这样做便于查找,使用更为方便。这些词条分别给出其英语缩略语或其全称。

3. 为了节省版面,“〈 〉”中的英语词为前一词的替换选用词,如词条 demand bill 〈draft〉代表 demand bill 和 demand draft 两个词组,表示相同意思。

4. 本词典采用袖珍本(60开)印刷,便于携带,适合大专院校学生和广大金融工作者使用,尤其适合工作移动性较强的口笔译者随身携带使用。

本词典由邹继东、邹秀英编写,外交学院国际经济系

的周林教授对全书作了审校,汕头大学的李正明先生对本书进行了初校,邹晓雅负责了本书部分的打字输入工作。本书在出版过程中得到了汕头大学出版社的热情帮助,谨此表示谢忱。

编者水平有限,选词、翻译等方面缺点错误在所难免,望读者不吝指教,多加匡正。

编 者

一九九七年七月

英 汉 部 分

A

A. A. R. (against all risks)	纯粹成本
保一切险	absolute cover 绝对保险
abandon 委付; 放弃	absolute endorsement 无
abandonee 被委付人	条件背书; 单纯背书
abandoner 委托人; 放弃者	absolute fixed cost 纯粹固定成本; 绝对固定成本
abandonment 委付; 放弃	absolute insolvency 绝对无偿付力
abatement 折扣; 冲销; 降低	absolute liability 绝对赔偿责任
abatement of taxes 减税	absolute par 绝对平价
ability to invest 投资能力	absolute par of exchange
ability to pay 偿付能力; 支付能力	绝对汇兑平价; 固定汇兑平价
abnormal depreciation 特别折旧	absolute promise to pay 绝对无条件付款
abnormal gains 非常收益	absorbed burden 已负担
abnormal risk 异常风险; 特殊风险	间接成本; 已分摊的间接费用
aboriginal cost 原始成本	absorbed costs 已分摊成本; 归入成本
above par 超出票面价格; 超过面值; 高于平价	absorbed expenses 已负担费用; 已分摊费用
above-the-line expenditure 经常预算支出	absorption account 费用分摊帐户; 成本分摊帐户
absence of consideration 缺乏对价; 无对价	absorption cost 全部成本
absolute acceptance 无条件承兑; 单纯认付	abstract account 月结帐户
absolute cost 绝对成本;	abstract invoice 摘要发

票;摘要货单	行
abstract of account wages 工资帐户摘要	acceptance in blank 空白 承兑;不记名承兑
abstract of posting 过帐表	acceptance L/C 承兑信用 证
A/C (account current) 往 来帐户;活期存款帐户	acceptance liability 承兑责 任
a/c (account) 帐户	acceptance line 承兑限额
Acc. (acceptance or accept- ed) 允付;承兑;承受	acceptance market 承兑市 场;证券市场
accelerated depreciation 加 速折旧	acceptance maturity record 承兑票据到期记录
accelerated methods 加速 法	acceptance on security 担 保承兑
acceptable accounting prin- ciple 公认会计原理	acceptance payable 应付承 兑票据
acceptance 承兑;承诺; 承付;承保;接受	acceptance rate 票据承兑 利率;票据贴现率
acceptance against docu- ments 承兑交单	acceptance receivable 应受 承兑票据
acceptance and guarantee 承诺支付;接受承付	acceptance register 承兑 票据登记簿
acceptance bill 承兑汇票	acceptance-type financing 承兑型资金融通
acceptance by intervention 参加承兑	accepting bank 承兑银行
acceptance commission 承 兑手续费	accepting house 承兑行
acceptance contract 承兑 合同	acceptor 承兑人;承诺人
acceptance credit 承兑信 用;票据承兑信贷	acceptor for honor 参加承 兑人;信用承兑人
acceptance draft 承兑汇票	Access 英国四大银行发 行的信用卡
acceptance financing 承兑 融资	accession tax 财产所得税
acceptance house 承兑商	accessory risks 附加保险; 附加险

accommodating credit	调节性信贷;融资性信贷	帐式;帐项	
accommodation	调节;通融;贷款	account form of balance sheet	帐式资产负债表
accommodation allowance	住房津贴	account form of profit and loss statement	帐户式损益表
accommodation bill	通融票据;欠单	account in arrear	余额结算;拖欠帐户
accommodation line	通融受保业务	account items	帐项;会计科目
accommodation paper	欠单;空头支票;空头票据	account law	会计法
account (a/c)	帐户;帐单;会计科目;报表	account note	帐目;帐单
account as recorded in a ledger	总分类帐;分类帐帐目	account number	帐号
account balance	清讷;帐户余额	account of... (A/o)	……帐户;入帐内
account bill	帐单;帐目表	account of advances	预付帐户
account book	帐簿;会计簿册	account of bankruptcy	破产帐
account classification	帐户分类;会计科目分类	account of business	营业科目;收支计算书
account clerk	帐务员;记帐员	account of disbursement	支出帐户
account current (A/C)	往来帐户;活期存款帐户	account of finance	财务帐
account day	结算日	account of money	记帐货币
account dealing	帐户交易;记帐交易	account of payable	应付帐款
account document	会计凭证	account of payee	收款人帐户
account form	帐户格式;	account of payments	支出帐户;付款帐户
		account of receipts	收入帐户

account of sales	销售帐	表; 会计报告
account of the exchequer	国库帐; 金库帐; 资金帐	account terms 帐户付款
account of treasury	国库帐; 金库帐; 公库帐	account title 帐户名称; 会计科目
account officer	会计主管	account title for annual expenditures 岁出科目
account paid (a/p)	付讫; 帐目已付	account title for annual receipts 岁入科目
account payable ledger	应付款明细表	account to receive 收入帐目
account payable ledger account	应付帐款分类帐	account transfer 转帐帐目
account payable register	应付帐款登记簿	account transfer memo 转帐通知单
account payee	存入收款人帐户; 收款人帐户	account turnover 周转帐户
account payee only	只付收款人本人	accountable officer 主计人员; 出纳人员
account period	结算期	accountancy 会计工作; 会计学术; 会计职业
account receivable discounted	应收帐款贴现	accountancy law 会计法
account receivable financing	应收筹资帐款	accountant 会计员; 出纳员; 会计师
account receivable ledger	应收款明细帐	accountant bill 帐单
account rendered	借贷明细帐; 结欠清单	accountant bureau 主计局; 会计局
account section	会计科	accountant general 会计主任
account settlement	帐户结算	accountant in bankruptcy 清理会计师; 破产核算员
account sold	销售帐	accountant in charge 主办会计师; 主任稽核
account stated	细帐; 认可帐目; 对账单	accountant's department 会计处; 财务处
account statement	会计报	

accountee	帐户主	目; 帐项	
accounting	会计; 会计学	accounting law	会计法
accounting act	会计法	accounting method	核算方法
accounting cost control	会计成本管理; 会计成本监督	accounting on the accrual basis	权责发生会计制; 应收应付会计制; 应计制
accounting department	会计部门; 会计科	accounting on the cash basis	现金收付会计制; 现收现付制
accounting document	会计单据; 会计凭证	accounting personnel	会计人员
accounting entry	会计分录	accounting procedure	会计程序
accounting estimate	会计估价	accounting rate	会计汇率
accounting evidence	查帐证据	accounting rate of return	会计收益率; 投资报酬率
accounting firm	会计事务所	accounting statement	会计报表
accounting for foreign operations	国外经营活动会计	accounting subject	会计主体
accounting for inventories	存货会计	accounting summary	帐户汇总表
accounting for management	管理会计	accounting system	会计制度
accounting for management control	控制管理会计	accounting tabulating machine	会计制表机
accounting for management planning	计划管理会计	accounting transaction	会计事项
accounting for planning	计划编制的会计	accounting unit	会计单位; 记帐单位
accounting for pooling	联营会计	accounting year	会计年度
accounting item	会计科		

accounts due	应收款	方	
accounts due on indent account	受托应收购货帐户款;欠款帐户	accredited investor	受信投资者
accounts of application of funds	资金运用科目	accreditee	信用证受益者
accounts of finance	财务帐户	accrediting party	信用证开发方
accounts of source of funds	资金来源科目	accrual basis	权责发生制
accounts opinion	审计报告	accrual date	应收应付日期
accounts payable subsidiary ledger	应付帐款明细帐	accrual method of accounting	会计应计法
accounts payable trade	应付贸易帐款	accrual of interest	应计利息
accounts receivable	应收帐款	accrual system	权责发生制
accounts receivable assigned	已转让应收帐款	accrued account	应计帐户
accounts receivable subsidiary ledger	应收帐款明细帐	accrued assets	应计资产
accounts receivable trade	应收货款	accrued charge	应计费用
accounts receivable-cus- tomers	应收顾客帐	accrued cumulative dividends	应付未付股利
accounts section	会计科	accrued debit account	应计款帐户
accounts with persons	对人帐户	accrued depreciation	应计折旧
accredit	发行信用证;信托;委托	accrued dividend	应计股利
accredit party	信用证受益	accrued expenditure	应付开支
		accrued expenses (payable)	应计(未付)费用
		accrued income (receivable)	应计(未收)收益
		accrued interest	应计利息;待付利息

accrued interest on bonds	利息
应付未付债券息	
accrued interest payable	accumulated profit 累计利
应付未付利息	润;滚存利润
accrued interest receivable	accumulated surplus 累积
应收未收利息	盈余;滚存盈余
accrued items 应计项目	accumulation account 累积
accrued liabilities 应付负	帐户
债;应付债务	accumulation of discount
accrued payables 应计未	折扣累积
付款项	accumulation trust 储蓄信
accrued payroll 应计薪	托
金;应付工资	accumulative commission
accrued profits 应计利润	累积佣金
accrued receivables 应计	accumulative sinking fund
未收款项	累积偿债基金
accrued revenue 应计收入	accumulative stock 股息累
accrued salaries payable 应	积股本
计未付薪金	acknowledge 承认;确认;
accrued wages 应付未付	收讫
工资	acknowledgment 承认;回
acct. (account) 帐户;帐	执;确认
目	acquittance 债务清偿;责
accumulated deficit 累计	任解除;清欠收据
亏损;赤字累计	acquitted of debt 免除债
accumulated depreciation	务
累积折旧	active account 活动帐户
accumulated dividend 累	active assets 流动资产
积股利	active balance 顺差;盈
accumulated earning 累积	余;结余
盈余	active balance of payments
accumulated fund 累积资	国际收支顺差
金	active capital 流动资本
accumulated interest 累积	active circulation 货币流
	通额

active reserve	活动准备金	actuary	精算师(员); 保险统计员
active securities	活跃证券; 热门证券(股票)	ad valorem	从价
active trade balance	出超; 贸易顺差	ad valorem bill of lading	从价货值提单
activity cost	活动成本	ad valorem duty (tariff)	从价税
actual assets	实际资产	ad valorem freight	从价运费
actual budget	决算	ad valorem import duty	从价进口税
actual cash value	实际现金价值	ad valorem method	从价法
actual cost (accounting system)	实际成本(会计制度)	ad valorem rate of duty	从价税率
actual debts	实际债务	ad valorem tax	从价税
actual depreciation	实际折旧	add value tax	增值税
actual dishonor	拒绝承兑; 实际拒付	added items of expenditure	追加支出
actual flow of resources	资金实际流量	added return	追加报酬
actual labor rate	实际工资率	additional allowance	增加津贴
actual liabilities	实际负债	additional budget	追加预算
actual payment	实际支付	additional cost	额外费用; 追加成本
actual quotation	暗盘	additional cover	追加担保额
actual rate	实际汇率	additional debt restriction	追加借款限制
actual solvency	实际偿付能力	additional expenses	追加费用; 附加费用
actual value (rate)	实际价值(率)	additional finance	额外资金
actuarial	保险统计; 精算		
actuarial calculation	保险计算		
actuarial cost	精算费用		

additional income tax	追加 所得税	整后历史成本
additional insurance	附加 保险	adjuster 理算人;理算师
additional labor cost	附加 人工成本	adjustment account 调整 帐户
additional living expenses	附加生活费	adjustment costs 理算费 用
additional outlay	额外开 支	adjustment of balance 余 额调整
additional paid-in capital	额外实收资本	adjustment of exchange rate 调整汇价
additional part of a bill	票 据附件	adjustment of loss 损失理 算
additional premium (a. p.)	附加保险费	adjustment to surplus 调 整盈余额
additional share	增加股 份;增资	administered price 管制价 格;限价
additional tax	追加税	administered rates 规定费 率
addressee	抬头人;收件 人	administration budget 行 政预算;管理预算
adjudication order	判定破 产令	administration expenses 管 理费用
adjunct account	增价帐 户;附属帐户	administration of the fund 资金管理
adjusted C. I. F. price	调 整的成本加保险费运费 价	administrative accounting 事务会计
adjusted CD rate	可调整 存款单利率	administrative audit 行政 审计;管理审计
adjusted gross income (AGI)	调整后总所得; 调整后总收益	administrative balance sheet 营业资产负债表
adjusted historical cost	调	administrative budget 行 政预算;管理费预算
		administrative expenses 管 理费;行政费

admissible assets 可 税 资
产

advance 预付; 垫款

advance account 预付款帐
户

advance allocation 预付拨
款; 预付分配

advance bill 预付票据

advance by overdraft 透支

advance call 垫款; 预付保
险费

advance capital for business
垫本

advance corporation tax
(ACT) 公司预付税

advance department 放款
部

advance deposits 进口保
证金; 预缴押金

advance draft 预付票据

advance fund 预支经费

advance in cash 垫款

advance money for another
代垫款项

advance money on a contract
预付定金

advance note 预支借据

advance of royalties 预付
版税

advance payment bond
letter of credit 预付债券
信用证

advance payment guarantee
预付货款保函

advance refunding 提前转
期; 套期转换

advanced redemption 提前
偿还

advances on sales 预付货
款

advances on subscription
预缴股款; 预收订费

adverse exchange 逆汇

adverse trade balance 贸易
逆差; 入超

advertising expense 广告
费

advertising expenses prepaid
预付广告费

advice book 汇票通知簿

advice for collection 托收
委托书

advice lip 开出汇票通知
书

advice note 通知单

advice of audit 审核通知
书

advice of authority to pay
授权付款通知书

advice of bill accepted 承
兑票据通知

advice of drawing 提款通
知; 汇票通知书

advice of payment 付款通
知

advice of receipt (A. R.)
收款通知

advice of settlement 结算